



#### REMERCIEMENTS / ACKNOWLEDGEMENTS

Un grand merci à Vincent pour son talent et son implication artistique dans l'enregistrement de cet album au sein de son Studio de la Tour Fine à Herblay-sur-Seine. Merci également à Manuela du Label Arion pour sa confiance et son soutien indéfectible dans la réalisation de notre projet. Et comment ne pas citer Nathalie, qui nous porte et nous accompagne avec passion dans cette belle aventure musicale et artistique, y compris à travers sa fondation ! Enfin, une mention particulière et affectueuse pour notre ange gardien depuis toujours, Lise Gutmann, grande voix de la culture yiddish, pour sa générosité et son aide précieuse.

*Many thanks to Vincent for his talent and his artistic involvement in the recording of this album at his Studio de la Tour Fine in Herblay-sur-Seine. Thanks to Manuela of the Arion label for her trust and unfailing support in the realisation of our project. And we must express our gratitude to Nathalie, who supported and accompanied us so wholeheartedly in this wonderful musical and artistic adventure, not least through her foundation. Finally, a special affectionate mention goes to our guardian angel, Lise Gutmann, a great voice of Yiddish culture, for her generosity and invaluable help.*

Photos : © Lucie Leveques

© & © ARION 2025 - Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.  
ARN64859 - Copyright reserved in all countries.

# Pletzl Bandit

## Heritage (S)



# Pletzl Bandit

## Heritage(s)

**Tout d'abord il nous faut parler du « Pletzl ».** *Pletzl* est au départ un mot yiddish signifiant la "petite place" dans un *shtetl*, un bourg juif d'Europe de l'Est. Au début du XX<sup>e</sup> siècle, la France a connu une importante vague d'immigration constituée notamment d'Ashkénazes, fuyant pour la plupart les persécutions en Europe de l'Est ou encore la misère. Ces populations, parlant principalement le yiddish, se sont regroupées pour une grande partie d'entre elles au cœur de Paris, dans le fameux quartier du Marais, dont les habitations à l'époque étaient insalubres, et de ce fait, abordables pour ces nouveaux arrivants. On y trouvait alors de nombreuses échoppes, des commerces alimentaires, des artisans représentant tous les corps de métier, d'origine roumaine, polonaise, ukrainienne, russe, moldave, lituanienne, voire grecque, turque, ou encore arménienne. Les jours de marché, ce vieux quartier du Marais ressemblait à un *shtetl*, d'où l'expression « aller au *pletzl* » lorsque l'on s'y rendait.

**Bandit ?** En langue yiddish, au sens littéral, un *bandit* est un greclin, un petit voleur, sauf que dans le sens commun, il est également employé pour désigner affectueusement quelqu'un d'astucieux, de malin, soit comme diraient nos anciens, un « bon petit diable » et au final un bandit plutôt sympathique !

**Pletzl Bandit ?** Les 4 musiciens de Pletzl Bandit, porteurs d'héritage(s) et de cultures variées, devaient forcément se croiser un jour. Partageant la passion de perpétuer ces musiques vivantes, Pletzl Bandit fait dialoguer dans cet album des traditions musicales d'Europe centrale et orientale avec des compositions réalisées par des artistes contemporains tels que Emil Kroitor, Charles Rappoport ou Samuel Maquin.

### Les Bandits

**Charles Rappoport** (violon) – De ses racines ukrainiennes au temps de la Grande Russie, sa famille a toujours conservé un lien très fort avec l'histoire et la culture artistique de ce pays, et en particulier avec Odessa, dont elle est originaire. Musicien complet et enseignant porteur de cette tradition, c'est par le violon qu'il perpétue et transmet désormais cette culture aux nouvelles générations.

**Samuel Maquin** (clarinette) – Tout jeune déjà, il souhaite consacrer sa vie à la musique et à la clarinette, en particulier dans l'univers du klezmer, où très tôt, il rejoint des musiciens de grande renommée. Recherchant constamment des sonorités traditionnelles et authentiques, il s'inspire des plus grands clarinettes qui l'ont précédé. Samuel partage sa vie artistique entre ses nombreux concerts et son

amour pour la transmission, que ce soit par les cours dans les conservatoires ou par ses master-class de klezmer.

**Gheorghe Ciomasu** (accordéon) – Né en Moldavie, pays qui incarne depuis toujours le cœur et l'esprit des Balkans, il a grandi au son des musiques traditionnelles, avant de se former au plus haut niveau au Conservatoire d'État de Chisinau (aujourd'hui Académie de musique, de théâtre et des beaux-arts). Musicien reconnu pour sa joyeuse musicalité, Gheorghe poursuit son parcours artistique en France, où il perpétue le jeu des musiques de diverses traditions : klezmer, tzigane, moldave, russe...

**Henry Kisiel** (contrebasse) – Avec des racines à la fois ashkénazes et séfarades, Henry incarne l'héritage riche, ouvert et multiculturel que revendique Pletzl Bandit. Immérgé dans la musique dès son plus jeune âge, il joue depuis longtemps dans des groupes très variés : jazz, klezmer, musique du monde... il les aime tous !

---

### 1. Pupikele bulgar

Composition originale par le clarinetiste du groupe, Samuel Maquin.

### 2. Donagan bar

(Danse de fête)  
Morceau traditionnel arménien, découvert grâce à la version du violoniste arménien Garo Hayrabedian (1942-1997).

### 3. Dragoste de tsi gan

(L'amour des tziganes)  
Une hora, danse traditionnelle de Roumanie.

### 4. Tsi ganishe shpil

(Jeu tzigane)  
Composition d'Emil Kroitor, immense accordéoniste moldave vivant aujourd'hui en Israël, inspirée par son amour pour les tziganes, avec lesquels il a tant joué au cours de sa vie en Moldavie.

### 5. Sur les collines de Mandchourie

Une composition d'Ilya Chatrov (1879-1952). Chef d'orchestre militaire lors de la guerre russo-japonaise de 1904-1905, Ilya Shatrov a écrit cette valse en hommage à ses nombreux camarades tombés au combat lors de la terrible bataille de Mukden en Mandchourie.

### 6. Boulevard Primorsky kolomeyke

Un kolomeyke, danse traditionnelle très présente en Ukraine. Morceau composé par Charles Rappoport,

et qui porte le nom de la très belle promenade maritime bordée de châtaigniers qui est un joyau de la magnifique ville d'Odessa.

#### 7. Honik terkisher

Délicieux « terkisher au miel » composé par Samuel Maquin. Le terkisher est une danse klezmer sur un rythme « à la turque ».

#### 8. Breaza de Prahova

Composition de Sile Ungureanu (1930-1972), grand accordéoniste tzigane, originaire du județ (comté) de Prahova dans la région de Valachie en Roumanie.

#### 9. Parnosé khosidl

Parnosé signifie « Gagne-pain » et le khosidl est une danse traditionnelle dans le style hassidique.

#### 10. Es blozt der vint (Le vent souffle)

Suite de deux freylekhs. Le freylekhs (« joyeux » en yiddish) est une danse vive et entraînante, qui se veut néanmoins empreinte de spiritualité. Très courante en Europe de l'Est, elle se pratiquait dans les mariages et à toutes les autres occasions festives. Le second freylekhs provient de l'enregistrement sonore 1847\_02 Freylakhs collecté lors d'une expédition ethnographique européenne et catalogué par Moshe Beregovski (1892-1961).

#### 11. Husar

Composition originale d'Emil Kroitor.

#### 12. Strannik (Le Vagabond)

Encore une composition originale d'Emil Kroitor.

Charles Rappoport

## Pletzl Bandit Heritage (s)

**First of all, let's talk about the Pletzl.** "Pletzl", a Yiddish word meaning "little square", originally referred to the market square in a shtetl – a small Jewish town or village in Eastern Europe. In the early twentieth century, France saw a major wave of immigration from Eastern Europe, particularly of Ashkenazi Jews, for the most part fleeing persecution or extreme poverty. Many of those people, who spoke mainly Yiddish, settled in the heart of Paris, in the famous Marais district, where housing at that time consisted largely of slums, and was therefore affordable for the new arrivals. In those days, you could find all kinds of stalls there, selling foodstuffs and the wares of artisans of all trades, hailing from Romania, Poland, Ukraine, Russia, Moldavia, Lithuania, but also Greece, Turkey and Armenia, and on market day that old Marais district would be just like a shtetl, and people would say, when they were going there, that they were "going to the Pletzl".

**Bandit?** A "bandit" in the Yiddish language is literally a scoundrel, a petty thief, but the word is also commonly used in a jocular or affectionate manner to refer to someone who is smart, resourceful, clever. It may be seen as equivalent to "son of a gun", in the positive, complimentary, sense of the term. So, a bandit can be quite a likeable person!

**Pletzl Bandit:** four musicians, whose paths were bound one day to cross. Without necessarily having the same heritage or cultural background, they share a passion for traditional music and a strong desire to perpetuate it. On this new album they present musical traditions from Central and Eastern Europe, together with new compositions by contemporary artists including Emil Kroitor, Charles Rappoport and Samuel Maquin.

The Bandits

**Charles Rappoport** (violin) – With roots in Ukraine dating back to the time of Great Russia, his family have always maintained a strong link with that country's history and artistic culture, and particularly with the city of Odessa, where they originally came from. Charles is a versatile musician, and as a teacher he passes on to new generations the tradition he has inherited.

**Samuel Maquin** (clarinet) – He decided at an early age that he wanted to devote his life to music and the clarinet, and especially to the world of klezmer. Very soon he was playing with musicians of

great renown. Constantly seeking out authentic traditional sounds, and inspired by the great clarinetists who came before him, Samuel is now both a successful concert artist and a dedicated teacher, working at various conservatories and giving masterclasses in klezmer music.

**Gheorghe Ciomasu** (accordion) – Born in Moldavia, a country that has always embodied the heart and spirit of the Balkans, he grew up immersed in the sounds of traditional music, before going on to train at the Chisinau State Conservatory (now the Academy of Music, Theatre, and Fine Arts). An acclaimed musician noted for his joyful musicality, Gheorghe moved in 2001 to France, where he performs music testifying to a wide variety of influences: klezmer, Gypsy, Moldavian, Russian...

**Henry Kisiel** (double bass) – With roots in both Ashkenazi and Sephardic cultures, Henry embodies the group's rich, open, multicultural heritage. Immersed in music from a very early age, he has long played in a variety of bands: jazz, klezmer, world music... he loves them all!



**1. Pupikele bulgar:**

an original composition by the group's clarinetist, Samuel Maquin.

**2. Donagan bar** (Festive dance):

a traditional Armenian piece, discovered in the version by the Armenian violinist Garo Hayrabedian (1942-97).

**3. Dragoste de tsigan** (Gypsy love):

a traditional Romanian hora (a type of circle dance).

**4. Tsiganishe shpil** (Gypsy game):

a composition by the great Moldavian accordionist now living in Israel, Emil Kroitor, inspired by his love for the Gypsies, with whom he often played during his years in Moldavia.

**5. On the Hills of Manchuria:**

a composition by the Russian military musician, conductor and composer, Ilya Shatrov (1879-1952). He wrote this waltz in tribute to his many comrades who fell in the terrible battle of Mukden in Manchuria during the Russo-Japanese War of 1904-05.

**6. Boulevard Primorsky Kolomeyke:**

named after the beautiful Primorsky ("Seaside") Boulevard lined with ancient chestnut trees that is one of the splendours of the city of Odessa, this kolomeyke, a Ukrainian folk dance, was composed by Charles Rappoport.

**7. Honik terkisher:**

a delightful "honey terkisher" composed by Samuel Maquin. The terkisher is a klezmer dance influenced by Turkish music.

**8. Breaza de Prahova:**

a composition by the great Gypsy accordionist from Prahova County (judet) in Romania, Sile Ungureanu (1930-1972).

**9. Parnosé khosidl:**

parnosé means "source of livelihood", and a khosidl is a slow circle or line dance in Hasidic style.

**10. Es blozt der vint** (The wind is blowing):

a pair of freylekhs. Freylekhs ("joyful" in Yiddish) is a lively, exhilarating dance that is nonetheless imbued with spirituality. Very common in Eastern Europe, it was danced at weddings and other festive occasions. The second piece heard here was collected by Shalom Anski (1863-1920) during one of the ethnographic expeditions he led between 1912 and 1914.

**11. Husar** (Hussar):

an original composition by Emil Kroitor.

**12. Strannik** (Wanderer):

another original composition by Emil Kroitor.

Charles Rappoport  
Translation: Mary Pardoe